

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра романської філології та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

Основи академічного письма
другою іноземною мовою (румунська)

вибіркова

Освітньо-професійна програма	Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов
Спеціальність	035 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Мова навчання	Румунська
Розробники:	Тодощук Вероніка Георгіївна Кандидат культурології, асистент
Профайл викладача (-ів)	http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=225 https://scholar.google.com/citations?user=os9O0I8AAAAJ&hl=uk
Контактний тел.	+380509727367
E-mail:	v.todoschiuk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5784
Консультації	Очні консультації: п'ятниця з 13:00 до 14:30 Онлайн-консультації: середа з 13:00 до 14:30

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Курс „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” призначений для студентів 5 і 6 курсів спеціальності 035 філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, належить до вибіркових дисциплін і є важливим етапом у підготовці студентів-магістрантів до написання кваліфікаційних (дипломних) робіт.

Предметом вивчення навчальної дисципліни „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” є румунськомовна академічна комунікація. Цей курс передбачає формування у студентів навичок академічної культури, академічної грамотності, академічного письма, необхідних для успішного провадження науково-дослідницької та науково-навчальної роботи в університеті, озброює їх необхідними знаннями щодо особливостей академічної комунікації.

2. Мета навчальної дисципліни:

Репрезентація концепцій, стратегій і тактик академічного письма, технологій організації процесів створення, аналізу та редагування академічного тексту; оволодіння студентами ключових компетентностей академічної грамотності, що дозволяють критично оцінювати інформаційні ресурси, відбирати й трансформувати інформацію, створювати власний інтелектуальний продукт, презентувати результати академічної діяльності та ефективно обмінюватися знаннями в умовах професійної комунікації.

Завдання:

- подати основні відомості про академічне письмо як один із різновидів наукового (академічного) спілкування, про теоретико-методологічне підґрунтя академічного письма;
- сформулювати вміння й практичні навички комунікативно виправдано користуватися засобами мови для створення відповідних зразків академічного письма;
- навчити створювати академічні тексти різних видів залежно від форми комунікації та способу викладу матеріалу;
- актуалізувати інформацію щодо інтерпретації академічного тексту (змістове наповнення, інтертекстуальні зв'язки, композиція та архітектоніка і т. ін.), психологічних, логічних та мовностилістичних засад його редагування;
- ознайомити з особливостями написання академічного есе як одного з жанрів академічного письма.

3. Пререквізити: Друга іноземна мова (румунська), Методика та організація наукового дослідження, Комунікативний курс з другої іноземної мови (румунська), B1-B2 рівень з румунської мови.

4. Результати навчання

Програмні компетентності

Інтегральна компетентність – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу

в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень (переклад включно).

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації та перекладу.

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати та перекладати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання в галузі романської філології (переклад включно) та методики викладання іноземних мов для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

знати:

- традиції академічного спілкування та міжнародний досвід;
- трактування академічного письма, його категорійні ознаки, змістове наповнення й способи викладу матеріалу;
- жанри академічного письма;
- правила дотримання академічної доброчесності та заходи щодо попередження й виявлення плагіату;
- види академічних текстів за формою комунікації та способом викладу матеріалу;
- особливості змістового та композиційного наповнення академічного тексту;
- типові помилки, що виникають під час створення академічного тексту, психологічні, логічні та мовностилістичні засади його редагування;

уміти:

- оперувати поняттями «науковий стиль», «науковий текст», «академічна комунікація», «академічне письмо», знати їхні інтегральні та диференційні характеристики;
- генерувати наукові ідеї, моделювати наукові знання й організувати процес академічного письма;
- послуговуватися репрезентаційними й аргументаційними формами мовлення в академічній комунікації;
- створювати фрагменти текстів-розповідей, текстів-описів, текстів-міркувань, текстів-доказів, текстів-визначень, урахувати особливості їх побудови;
- вести наукову дискусію, доводити або спростовувати актуалізовані твердження;
- піддавати компресії чужий текст, групувати джерела, систематизувати матеріал, покликатися на авторитетних науковців, цитувати їх позиції;
- аналізувати академічний текст крізь призму змістового наповнення та структурування з використанням дотекстових та текстових одиниць;
- академічно грамотно обґрунтовувати актуальність теми, висвітлювати стан розробки проблеми, формулювати об'єкт, предмет, мету й завдання;
- здійснювати смисловий аналіз фрагментів відповідних композиційних елементів академічного тексту;
- застосовувати різні види правок академічного тексту;

- керуватися психологічними, логічними, мовностилістичними засадами редагування академічного тексту;
- написати академічне есе, піддати його аналізу та мовностилістичній правці.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Загальна інформація

Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)												
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	5-й	10-й	6	180	2	--	45	--	--	135	0	Іспит
	6-й	11-й	2	60			18			38	4	
Заочна	5-й	10-й	6	180	2	--	12	--	--	168		Іспит
	6-й	11-й	2	60			6			54		

5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 1 Академічне письмо													
Тема 1. Академічне письмо: комплекс ключових компетенцій.	18		3				15	21		1			20	

Тема 2. Науковий стиль румунської мови: основні ознаки та специфічні мовні засоби.	27		7			20	24		2			22
Тема 3. Академічний текст. Загальні питання організації і викладення думки.	22		6			16	23		2			21
Тема 4. Жанри академічних текстів.	26		6			20	23		2			21
Тема 5. Усна академічна комунікація.	22		6			16	21		1			21
Тема 6. Жанри професійної самопрезентації.	23		7			16	23		1			21
Тема 7. Основи академічної доброчесності.	21		5			16	21		1			20
Тема 8. Плагіат та його різновиди. Запобігання плагіату.	21		5			16	24		2			22
Разом за ЗМ1	180		45			135	180		12			168
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 2. Робота з джерелами інформації											

Тема 9. Укладання бібліографії. Бібліографічні менеджери.	16		5		1	10	22		2			20
Тема 10. Джерела освітньої та наукової інформації.	14		4		1	9	11		1			10
Тема 11. Робота з даними. Формування навичок написання наукових текстів.	16		5		1	10	13		1			12
Тема 12. Візуалізація результатів дослідження.	14		4		1	9	14		2			12
Разом за ЗМ 2	60		18		4	38	60		6			54
Усього годин	240		63		4	173	240		18			222

5.3. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми	Кількість годин /форми контролю
1	Академічне письмо як один із різновидів наукового (академічного) спілкування.	15 / 20 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
2	Змістове наповнення академічного тексту.	20 / 22 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
3	Види академічних текстів за формою комунікації та способом викладу матеріалу.	16 / 21 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
4	Основні категорії академічного тексту.	20 / 21 Написання рефератів, усне опитування, презентації.

5	Інтертекстуальність академічного тексту.	16 / 21 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
6	Структура академічного тексту.	16 / 21 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
7	Вступна й висновкова частини у структурі академічного тексту.	16 / 20 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
8	Теоретико-методологічне підґрунтя академічного письма.	16 / 22 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
9	Академічний текст як об'єкт редагування.	10 / 20 Написання рефератів, усне

		опитування, презентації.
10	Психологічні і логічні засади редагування академічного тексту. Редагування текстових одиниць.	9 / 10 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
11	Мовностилістичні засади редагування академічного тексту. Граматичні мовні засоби в академічному тексті.	10 / 12 Написання рефератів, усне опитування, презентації.
12	Академічне есе як один із жанрів академічного письма. Інтерпретація та редагування власного академічного есе.	9 / 12 Написання рефератів, усне опитування, презентації.

6. Система контролю та оцінювання

Кожен студент опановує навчальний курс „Основи академічного письма другою іноземною мовою (румунська)” протягом двох семестрів склавши іспити і одержує підсумкові оцінки відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ECTS). Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100-бальною шкалою.

Форми контролю: виконання практичних завдань, ІНДЗ (у рамках самостійної роботи студента), усне опитування, перевірка рефератів, екзамен.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів, які отримують студенти

(іспит)

Поточне оцінювання (<i>аудиторна та самостійна робота</i>)												Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1								Змістовий модуль 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12		
7	8	7	8	7	8	7	8	15	15	15	15	40	100

7. Рекомендована література

Основна

1. **Eco Umberto.** Cum se face o teză de licență. Disciplinele umaniste. Ediție revăzută. Traducere de George Popescu. Iași : Editura Polirom, 2006. 268 p.
2. **Graff Gerald, Birkenstein Cathy.** Manual pentru scrierea academică. Ei spun/Eu spun. Traducere din limba engleză de Laura Poantă. Pitești : Editura Paralela 45, 2015. 232 p.
3. **Mortimer J. Adler, Charles Van Doren.** Cum se citește o carte. Ghidul clasic pentru o lectură inteligentă, traducere din limba engleză de Doru Căstăian. Pitești : Editura Paralela 45, 2014. 220 p.
4. **Rad Ilie.** Cum se scrie un text științific. Disciplinele umaniste. Ediția a II-a revăzută și adăugită. Iași : Editura Polirom, 2008. 290 p.
5. **Toma I., Dincă I.** Limba română (stilistică și compoziție). București : Editura „Niculescu”, 2008. 174 p.
6. Дипломні роботи: від бакалавра до магістра. Вінниця : РВВ ВДПУ, 2012. 154 с.
7. **Ковальчук В. В.** Основи наукових досліджень : навч. посіб. Київ : Слово, 2009. 240 с.
8. **Леуга О. І., Гончаров В. І.** Магістерське мовознавче наукове дослідження : методика, методи, написання, оформлення, захист : навч. посіб. для магістрів-філологів. Київ : Вид-во Національного пед. ун-ту ім. М. П. Драгоманова, 2005. 68 с.
9. Методичні рекомендації щодо оформлення курсових, дипломних та магістерських робіт для студентів факультету іноземної філології / Уклад. О. О. Головка, С. Г. Грабовська, К. М. Ружин та ін. Запоріжжя : ЗНУ, 2010. 68 с.

Допоміжна

1. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*. Ediția III-a revăzută și adăugită. București : Editura Univers Enciclopedic, 2022. 1150 p.
2. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Gramatica limbii române I-II*. București : Editura Academiei Române, 2005. 712 p.
3. **Academia Română,** Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”. *Gramatica de bază a limbii române*. București : Editura Univers Enciclopedic, 2016. 685 p.
4. **Ardeleanu Sanda-Maria.** *Repere în dinamica studiilor pe text*. București : Editura Didactică și Pedagogică, 2005. 119 p.
5. Вимоги до написання та захисту курсових робіт : навч.-метод. посіб. / Упоряд. Б. С. Кришук, О. М. Севастьянова. Хмельницький : ХГПА, 2011. 53 с.
6. Крушельницька О. В. *Методологія та організація наукових досліджень* : навч. посіб. Київ : Кондор, 2006. 206 с.

8. Інформаційні ресурси

1. <https://uaic-romanistica.ro/curs-optional-introducere-in-scrierea-academica/>
2. <https://ro.eferrit.com/o-introducere-in-scrierea-academica/>
3. <https://www.studocu.com/ro/document/universitatea-transilvania-din-brasov/etica-si-integritate-academica/scriere-academica-dinca-g-2018/10511932>
4. <https://www.studocu.com/ro/document/universitatea-alexandru-ioan-cuza-din-iasi/management/ghid-pentru-scrierea-academica/29063261>
5. https://www.academia.edu/41380479/Scrierea_academic%C4%83
6. <https://ru.scribd.com/document/378435923/Scriere-Academica>
7. <https://ro.weblogographic.com/difference-between-academic-writing>
8. Семенов О. Академічне письмо : лінгвокультурологічний підхід.
<http://academ-write.tilda.ws/>